

Università di Pisa - 26 novembre 2013
Unità di Ricerca sui Linguaggi di Specialità (UDRILS)
Rachele Raus (Università di Torino-CIRSDi)

**La traduzione del termine inglese *gender* e dei
sintagmi derivati nel francese e nell'italiano del
Parlamento europeo**

Presentazione del seminario

1. Corpus e metodologia di analisi

2. Preliminari teorici

3. Studio di caso

1a. Il corpus

1. Relazioni legislative e d'iniziativa del Parlamento europeo (PE) dal 2004 al 2009 (5^{ème} / 6^{ème} legislatura)
2. Progetto di relazione / emendamenti (nelle 24 lingue ufficiali) / Relazione
3. Condizioni di produzione dei testi (l'“originale” del testo, traduzione degli originali)
4. Allargamento della ricerca a un corpus di riferimento più largo laddove necessario (es. glossario Commissione europea delle *100 parole per la parità*)

1b. La metodologia

- a) Analisi del discorso “alla francese” per tornare criticamente sulla terminologia multilingue
- b) *Punto di vista* come « scelta individuale o collettiva da studiare in contesto » (Condamines et Rebeyrolle 1997);
(De)nominazione: « Nominare vuol dire situarsi rispetto all’oggetto e alle altre sue denominazioni, quelle attraverso le quali gli altri locutori si posizionano in modo analogo » (Siblot, 1997)
- c) *Colinguismo*: « Rapporto tra lingue istituite » (Sonia Branca-Rosoff 2001)

2. Preliminari teorici

- a) La terminologia (Wüster, 1974...). Terminologia come settore interdisciplinare (Studio dei termini: descrizione e sistematizzazione)
- b) L'approccio onomasiologico (dall'oggetto al nome)
- c) Il triangolo : Concetto, Oggetto, Segno (Depecker)
- d) La normazione dell'ISO (norme 704 e 860)

Monosemia; trasparenza; creazione di famiglie etimologiche; necessità reale del neoterminologia; armonizzazione...

I termini della terminologia (norma 1087)

- a) *Termine*: designazione verbale di un concetto generale in un settore specifico
- b) *Concetto*: unità di conoscenza identificata da una combinazione unica di caratteri (= proprietà astratta dell'oggetto. L'oggetto può essere materiale, immateriale o immaginario)
- c) *Definizione*: rappresentazione del concetto tramite un enunciato descrittivo che consenta di differenziarlo dai concetti associati.

Es.:

FR: farine de luzerne / EN: lucerne meal / IT: farina di erba medica

DF: Prodotto ottenuto per essiccamento e macinazione di erba medica giovane *Medicago sativa* L. e *Medicago varia* Martyn.

(purezza botanica minima: 80 %) (Ceneri insolubili in HCl: max. 3,4%).

Fonte: Glossario UE alimenti per gli animali

- c) *Armonizzazione dei termini*: attività mirante a designare in varie lingue lo stesso concetto tramite termini che rinviano a caratteri identici o simili e di cui la forma (designante) sia la stessa o simile. Ex. Report > Rapport

(Attualmente)

Approccio onomasiologico



Complementarità



Approccio semasiologico

« (1) Il genere si riferisce ai modi, diversi in base alle culture, in cui le donne e gli uomini sentono, pensano e si comportano. (2) Il genere non si riferisce solo agli uomini e alle donne ma anche al tipo di rapporti che stringono tra loro nella società. (3) Il genere è anche un mezzo che serve a capire come funzionano le società, al pari di altri concetti (classe, razza, etnicità...) »

Ileana Herrel / ILO (2003, p. 7)

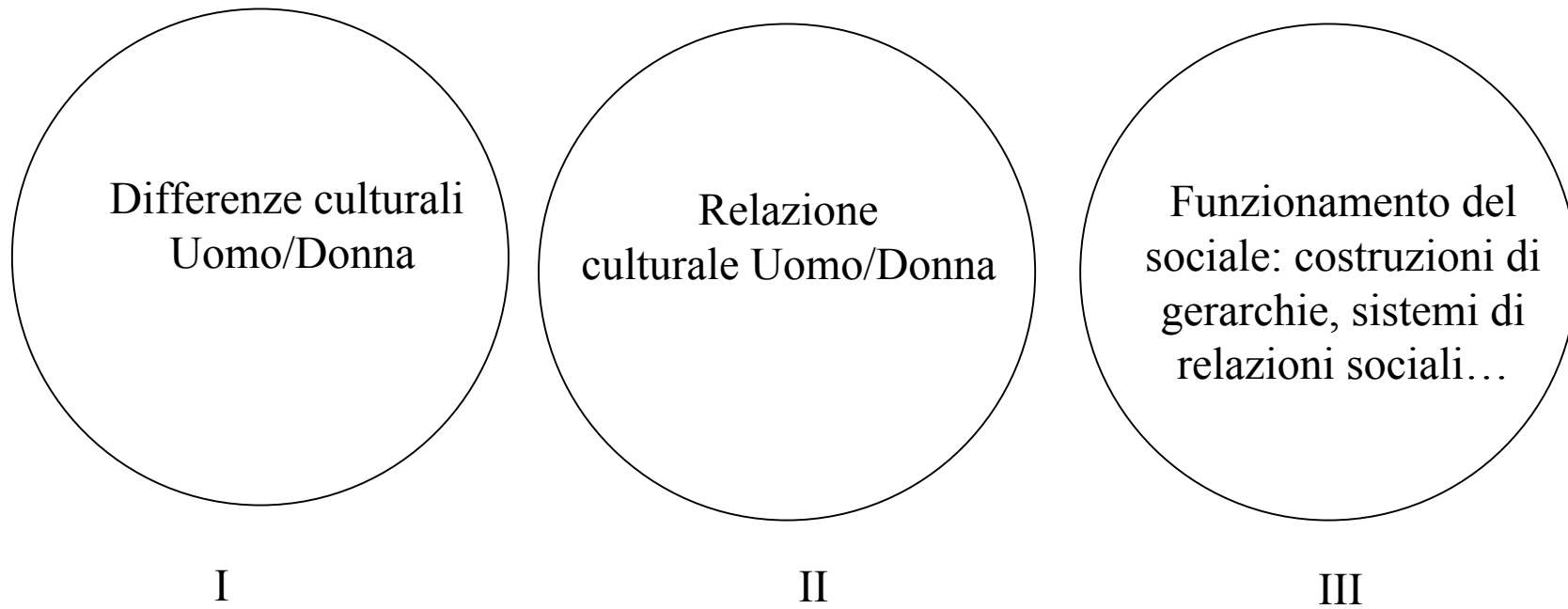


Fig.1 : Rappresentazione dei 3 concetti del termine inglese *gender*

COGETERM

Raccomandazione del 2005

L'utilizzo crescente del termine *genre* nei media e persino nei documenti amministrativi, quando si tratta di uguaglianza tra gli uomini e le donne, domanda dei chiarimenti dal punto di vista terminologico.

Si può, infatti, constatare, specialmente nei libri e negli articoli sociologici, l'abuso del termine, utilizzato soprattutto in composti quali *gender awareness*, *gender bias*, *gender disparities*, *gender studies*... tutte espressioni relative all'analisi dei comportamenti sessisti e alla promozione dei diritti delle donne. Il senso del termine è molto ampio e, secondo l'UNESCO, « si riferisce alle differenze e ai rapporti sociali tra gli uomini e le donne » e « include sempre la dinamica dell'appartenenza etnica e della classe sociale ». E' rischioso voler riassumere in un solo termine delle nozioni tanto vaste. In inglese, l'utilizzo di *gender* nei composti costituisce un neologismo e corrisponde all'estensione del senso che il termine ha nell'espressione *genere grammaticale*. Inoltre, il termine è spesso utilizzato per designare esclusivamente le donne o fa riferimento alla distinzione basata sul sesso biologico.

Va detto che in francese la parola *sexe* e i suoi derivati *sexiste* e *sexuel* sono del tutto adatti, nella maggior parte dei casi, a esprimere la differenza tra uomini e donne, ivi compreso dal punto di vista culturale, con le implicazioni economiche, sociali e politiche che ciò comporta.

Sostituire *sexe* con *genre* non corrisponde dunque a un bisogno linguistico e l'estensione della parola *genre* non si giustifica in francese. In quest'accezione precisa, sconsigliamo l'uso di espressioni che utilizzino *genre* e ancor più l'aggettivo *genré*, come pure il termine *sexospécificité*.

Tuttavia, per tradurre il costrutto aggettivale relativo a *gender*, che è frequente in inglese, si preferiranno, in base al contesto, le locuzioni ***hommes et femmes***, ***masculin et féminin***; conseguentemente, *gender equality* sarà tradotto con ***égalité entre hommes et femmes*** o con ***égalité entre les sexes***.

Piuttosto quindi che ricorrere a un'unica soluzione, spesso poco chiara, la Commissione generale di terminologia e neologia raccomanda di adottare soluzioni specifiche al caso, privilegiando la chiarezza e la precisione e ricorrendo alle risorse lessicali preesistenti.

3a. Inquadramento del caso: il glossario della Commissione europea (1998)

IT : GENERE	ES : GÉNERO/SEXO, TOMADO EN SENTIDO SOCIOLÓGICO	NL : GENDER
FR : GENRE/SEXE (RAPPORTS SOCIAUX DE SEXE)	DA : KØN	PT : GÉNERO
DE : SOZIALES GESCHLECHT	FIN : SUKUPUOLI (GENDER)	SV : GENUS
EL : ΦΥΛΟ (ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ)	EN : GENDER	
Un concetto che esprime le differenze sociali tra le donne e gli uomini che sono state apprese. Esse cambiano col tempo e variano all'interno delle singole culture e culture.		

IT : SESSO	ES : SEXO (EN SENTIDO BIOLÓGICO)	NL : SEKSE
FR : SEXE	DA : KØN	PT : SEXO
DE : (BIOLOGISCHES) GESCHLECHT	FIN : SUKUPUOLI (SEX)	SV : KÖN
EL : ΦΥΛΟ (ΒΙΟΛΟΓΙΚΟ)	EN : SEX	
Le caratteristiche biologiche distinguono gli esseri umani in maschi o femmine.		

IT : UGUAGLIANZA DEI SESSI	ES :IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS	NL : GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN
FR :EGALITE DES SEXES	DA : LIGESTILLING MELLEM KØNNENE	PT : IGUALDADE DE GÉNERO
DE : GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER / GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (IN SOZIALER HINSICHT)	FIN : SUKUPUOLTEN TASA-ARVO	SV : JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR OCH MÄN
EL : ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	EN : GENDER EQUALITY	
Il concetto implica che tutti gli esseri umani sono liberi di sviluppare le loro abilità personali e di compiere scelte senza le limitazioni imposte da rigidi ruoli di genere e che i diversi comportamenti, aspirazioni e bisogni delle donne e degli uomini sono considerati, valutati e incoraggiati in misura eguale.		

IT : UGUAGLIANZA DI GENERE	ES :EQUIDAD ENTRE HOMBRES Y MUJERES	NL : GELIJKWAARDIGE BEHANDELING VAN VROUWEN EN MANNEN
FR :TRAITEMENT EQUITABLE ENTRE LES SEXES	DA : RIMELIG BALANCE MELLEM KØNNENE	PT : EQUIDADE ENTRE GÉNEROS
DE : GLEICHHEIT VON FRAU UND MANN	FIN : SUKUPUOLTEN OIKEUDENMUKAINENKOHTELU	SV : LIKVÄRDIG BEHANDLING
EL : ΙΣΟΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	EN : GENDER EQUITY	
Equità di trattamento tra i generi che può esprimersi sia in una parità di trattamento sia in un trattamento diverso ma considerato equivalente in termini di diritti, vantaggi, obblighi e opportunità.		

IT : PARITÀ TRA DONNE E UOMINI (PARITÀ TRA I SESSI)	ES :IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES	NL : GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN
FR : EGALITE ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES (EGALITE DES SEXES)	DA : LIGESTILLING MELLEM KVINDER OG MÆND (KØNSLIGESTILLING)	PT : IGUALDADE ENTRE MULHERES E HOMENS (IGUALDADE ENTRE OS SEXOS)
DE : GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER)	FIN : NAISTEN JA MIESTEN VÄLINEN TASA-ARVO	SV : JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR OCH MÄN
EL :ΙΣΟΤΗΤΑ ΜΕΤΑΞΥ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ (ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ)	EN : EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN (SEX EQUALITY)	
Il principio di pari diritti e di pari trattamento tra le donne e gli uomini (vedi anche Uguaglianza tra i sessi).		

IT : MAINSTREAMING (INTEGRAZIONE DELLA DIMENSIONE DELLE PARI OPPORTUNITÀ)	ES : INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS/TRASVERSALIDAD	NL : INTEGRATIE VAN DE GENDER DIMENSIE/ EMANCIPATIEASPECTEN IN HET BELEID
FR : INTEGRATION DE LA DIMENSION DE GENRE	DA : INTEGRATION AF KØNSASPEKTET (MAINSTREAMING)	PT : INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DE GÉNERO
DE : "GENDER MAINSTREAMING"/ EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT IN SÄMTLICHEN BEREICHEN DER POLITIK /QUERSCHNITTSAUFGABE FRAUEN UND GLEICHSTELLUNGSPOLITIK	FIN : VALTA- VIRTAISTAMINEN (MAINSTREAMING)	SV : INTEGRERING AV ETT JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
EL : ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	EN : GENDER MAINSTREAMING	
L'integrazione sistematica delle situazioni, delle priorità e dei bisogni rispettivi delle donne e degli uomini in tutte le politiche al fine di promuovere la parità tra le donne e gli uomini e mobilitare tutte le politiche e le misure d'ordine generale sensibilizzandole alle necessità di raggiungere la parità tenendo attivamente e apertamente conto, nella fase di pianificazione, dei loro effetti sulle rispettive situazioni delle donne e degli uomini all'atto della loro attuazione, del loro monitoraggio e della loro valutazione (comunicazione della Commissione COM (96) 67 def. del 21/02/96).		

IT : MAINSTREAMING / INTEGRAZIONE DELLA DIMENSIONE DI GENERE	ES : “MAINSTREAMING” / INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS / TRANSVERSALIDAD	NL : MAINSTREAMING
FR : MAINSTREAMING / INTEGRATION DE LA DIMENSION DE GENRE	DA : MAINSTREAMING	PT : <i>MAINSTREAMING</i> / INTEGRAÇÃO DA IGUALDADE DE OPORTUNIDADES EM TODAS AS POLÍTICAS
DE : “MAINSTREAMING” / EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT IN SÄMTLICHEN BEREICHEN DER POLITIK/ QUERSCHNITTSAUFGABE FRAUEN UND GLEICHSTELLUNGSPOLITIK	FIN : VALTAVIRTAISTAMINEN	SV : "MAINSTREAMING"
EL : “MAINSTREAMING”	EN : MAINSTREAMING	
Vedi Mainstreaming (Integrazione della dimensione delle pari opportunità).		

3b. Analisi delle Relazioni del PE

EUROPEAN PARLIAMENT



Session document

Seleziona

PARLEMENT EUROPÉEN



Document de séance

22.12.2006

FINAL
A6-0478/2006

22.12.2006

FINAL
A6-0478/2006

REPORT

on gender mainstreaming in the work of the committees
(2005/2149(INI))

Committee on Women's Rights and Gender Equality

Rapporteur: Anna Záborská

RAPPORT

sur l'approche intégrée de l'égalité des femmes et des hommes dans le cadre des
travaux des commissions
(2005/2149(INI))

Commission des droits de la femme et de l'égalité des genres

Rapporteur: Anna Záborská

PARLAMENTO EUROPEO

2004



2009

Documento di seduta

FINALE
A6-0478/2007

22.12.2006

RELAZIONE

sull'integrazione della dimensione di genere nell'ambito dei lavori delle
commissioni
(2005/2149(INI))

Commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere

Relatrice: Anna Záborská

(EN) Stresses that **gender mainstreaming** cannot replace specific policies which aim to redress situations resulting from **gender inequality**, and underlines that specific **gender equality policies** and **gender mainstreaming** are dual and complementary strategies and must go hand in hand if the goal of **gender equality** is to be achieved

TERMINE CHIAVE: GENDER

(FR) Souligne que l'**approche intégrée pour l'égalité** ne saurait remplacer les politiques spécifiquement destinées à corriger les situations résultant d'**inégalités entre hommes et femmes** et rappelle que **politiques** spécifiquement **destinées à promouvoir l'égalité** et **approche intégrée pour l'égalité** sont complémentaires et qu'elles doivent aller de pair pour parvenir à l'**égalité entre hommes et femmes**

TERMINE CHIAVE: EGALITE (H/F)

(EN) Stresses that **gender mainstreaming** cannot replace specific policies which aim to redress situations resulting from **gender inequality**, and underlines that specific **gender equality policies** and **gender mainstreaming** are dual and complementary strategies and must go hand in hand if the goal of **gender equality** is to be achieved

(IT) sottolinea che **l'integrazione della dimensione di genere** non può sostituire politiche specifiche miranti a rimediare a situazioni risultanti da **disparità fra uomini e donne** e ricorda che le **politiche specifiche finalizzate alla promozione della parità e integrazione della dimensione di genere** sono complementari e che vanno pertanto condotte di pari passo per conseguire l'obiettivo della **parità fra uomini e donne**;

TERMINI CHIAVE: GENERE / PARITÀ

Termine EN	Equivalente FR 1	Equivalente FR 2
Gender	Sexe	Genre
<i>Gender dimension</i>	<i>Dimension de genre</i>	Ø
Gender (based) discrimination / Segregation	Discrimination fondée sur le sexe / Ségrégation entre les sexes	Discrimination sexuelle
Gender equality	Egalité entre les hommes et les femmes (entre les/des sexes)	Egalité de(s) genre(s)
<i>Gender issue</i>	<i>Question du genre</i>	Ø
<i>Gender mainstreaming</i>	Approche intégrée de l'égalité (entre les hommes et les femmes / les femmes et les hommes)	Intégration de la dimension / perspective de genre
<i>Gender perspective</i>	<i>Perspective de genre</i>	Ø
Gender specific indicators / data	Indicateurs / données sexospécifiques	Ø
Gender statistics	Statistiques ventilé(e)s par sexe	Ø
Gender (defined) stereotype	Stéréotype sexuel /sexiste / masculin - féminin	Vision stéréotypée des sexes

Tab. 1 : equivalenti francesi di *gender* e dei derivati prima del 2007 in ordine di frequenza

In tabella, non abbiamo considerato né gli appellativi né gli hapax, considerando tali anche espressioni a bassissima frequenza (2-3 occorrenze)

Termine EN	Equivalente FR 1	Equivalente FR 2
Gender (based) discrimination / Segregation	Discrimination fondée sur le / de genre Ségrégation fondée sur le genre	Discrimination fondée sur le sexe
Gender mainstreaming	Intégration de la dimension de genre	Ø
Gender specific data	Données ventilées par genre	Ø
Gender statistics	Statistiques ventilé(e)s par genre	Statistiques ventilé(e)s par sexe
Gender (de terminated) stereotype	Stéréotype lié au genre	Stéréotype sexiste

Tab. 2 : variazioni significative degli equivalenti francesi dei sintagmi concerneti *gender* dopo il 2007

INOLTRE: Aumento significativo dell'utilizzo di *genre* e dell'*égalité de genre*

Termine EN	Equivalente IT 1	Equivalente IT 2
Gender	Sesso/Uomini e Donne	Genere
<i>Gender dimension</i>	<i>Dimensione di genere</i>	Ø
Gender (based) discrimination / Segregation	Discriminazione fondata sul sesso	Discriminazione di genere
Gender equality	Parità tra/fra (gli) uomini e (le) donne	Uguaglianza di genere
<i>Gender issue</i>	<i>Questioni di genere</i>	Ø
<i>Gender mainstreaming</i>	<i>Mainstreaming di genere</i>	Integrare la dimensione / prospettiva di genere
<i>Gender perspective</i>	<i>Prospettiva di genere</i>	Ø
Gender specific indicators / data	Indicatori / dati ripartiti per sesso	Indicatori di genere
Gender statistics	<i>Stratistiche di / Suddi vise per genere</i>	Ø
Gender (defined) stereotype	Stereotipo maschile e femminile / della sessualità	Ø

Tab. 3 : equivalenti italiani di *gender* e dei derivati prima del 2007 in ordine di frequenza

Termine EN	Equivalente IT 1	Equivalente IT 2
Gender (based) discrimination / Segregation	Discriminazione in base al genere	Discriminazione fondata sul sesso
Gender equality	Uguaglianza di genere	Parità tra/fra (gli uomini) e (le) donne
Gender mainstreaming	Integrazione della dimensione di genere	(Gender) mainstreaming (di genere)
Gender specific data	Dati disaggregati in base al genere	Ø
Gender (determined) stereotype	Stereotipo di genere	Ø

Tab. 4 : variazioni significative degli equivalenti italiani dei sintagmi concernenti *gender* dopo il 2007

La Roadmap for equality between women and men (2006 -2010)

La Feuille de route pour l'égalité entre les femmes et les hommes

La Tabella di marcia per la parità tra le donne e gli uomini

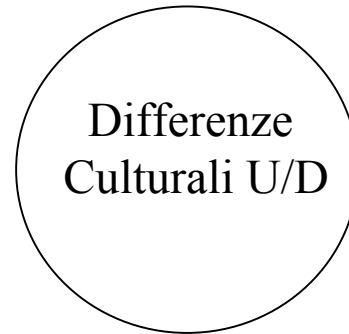
La création d'un indice composite de l'égalité h/f et le renforcement des stratégies de *mainstreaming* considérées prioritaires pour l'action européenne, parmi lesquels l'élimination des « stéréotypes de genre ».

Svensson (2008) : « Les stéréotypes portent sur la représentation des femmes et des hommes et sur les relations entre les genres »

« piuttosto che parlare dell'applicazione del *gender mainstreaming* a livello comunitario, occorre parlare delle modalità di attuazione di tale strategia in seno alla Commissione europea. Non si tratta, quindi, di semplice polisemia nell'appropriarsi o nel concettualizzare in modo soggettivo lo strumento, ma anche di differenziarlo nel momento stesso della sua messa in opera effettiva »

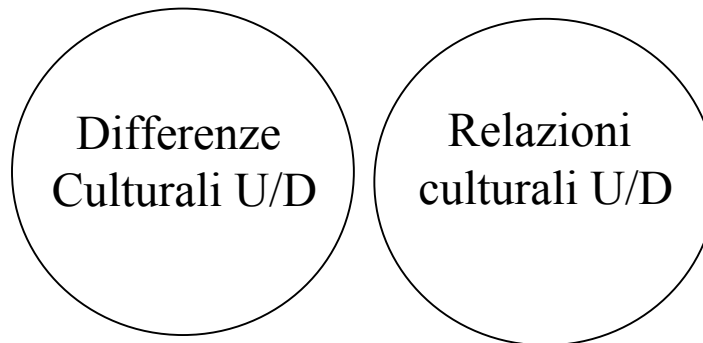
Sophie Jacquot (2006, p. 51)

Prima del 2007



I

Dopo il 2007



I

II

Commissione europea (Glossario 1998)

Sex: The biological characteristics which distinguish human beings as female or male.

Gender : A concept that refers to the social differences between women and men that have been learned, are changeable over time and have wide variations both within and between cultures

Commissione europea (EN Annex - 2010)

Sex identifies the biological differences between men and women, such as women can give birth, and men provide sperm. Sex roles are universal.

Gender identifies the social relations between men and women. It refers to the relationship between men and women, boys and girls, and how this is socially constructed. Gender roles are dynamic and change over time.

CONCLUSIONI

1. La denominazione in terminologia rinvia:
 - a. Adattamento del concetto in lingue diverse (sexe, égalité / parità)
 - b. Diversa relazione colingue tra lingue diverse (EN/FR; EN/IT)
 - b. Punto di vista degli enunciatori, e quindi anche dei traduttori, che variano in diacronia (dalle politiche femministe di « parità » alle politiche di « genere »)

2. La presenza di un discorso « neutro » (Cussò, Gobin 2008) a livello internazionale nasconde di fatto la presenza di punti di vista, di scelte colingui e di posizionamenti (solo accennati in tale sede) delle istituzioni considerate. Tuttavia etichette neutre e vaghe in inglese tendono a nascondere tali diversità.

BIBLIOGRAFIA AUTORI CITATI (non le fonti)

Branca-Rosoff, Sonia (éd.), *L'Institution des langues. Autour de Renée Balibar*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2001.

Condamines, Anne, Rebeyrolle Josette, « Point de vue en langue spécialisée », *Meta: journal des traducteurs*, vol. 42, n° 1, 1997, p. 174-184.

Cussò, Roser, Gobin, Corinne (eds.), « Du discours politique au discours expert. Le changement politique mis hors débat ? », *Mots. Le langage du politique*, n° 88, 2008.

DEPECKER, Loïc, *Entre signe et concept: Eléments de terminologie générale*, Paris, PSN, 2002

SIBLOT, Paul, *Langue, praxis et production de sens*, Paris, Larousse 1997

WüSTER, Eugen, *The road to Infoterm. Two reports on behalf of UNESCO*. Munich, Verlag Dokumentation, 1974.

WüSTER, Eugen, « L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses », in Rondeau Guy & Felber Helmut (a cura di), *Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie*. Quebec, GIRSTERM, 1981, p. 55-114.

WüSTER, Eugen, *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Bonn, Romanistischer Verlag, 1991.

PER L'ANALISI DEL DISCORSO ALLA FRANCESE

CHARAUDEAU, Patrick, & MAINGENEAU, Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002

BIBLIOGRAFIA PER APPROFONDIMENTI

Raus, Rachele (a cura di) *Multilinguismo e terminologia nell'UE*, Milano, Hoepli, 2010.

RAUS, Rachele, « La traduction des termes en discours : la construction du point de vue dans les Amendements du Parlement européen », in Lillo Jacqueline (a cura di), *D'hier à aujourd'hui. La réception du lexique de spécialité*. Monza, Publimetrica Publisher, 2011a, p. 239-252.

Raus, Rachele, « Idiomes français à l'international: la traduction du terme gender et des syntagmes dérivés au Parlement européen (2004-2009) », ELA,n.164, 2011b, p.491-501.

Raus, Rachele, *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

GRAZIE PER L'ATTENZIONE